

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyl 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྒྲུབ། འབྲུག་མོ་རྒྱལ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyl 'khor Wedding Song.WAV
Length of track	00:01:50
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	The Hard Lives of Women 艰苦的妇女生活 མ་བུ་མོ་བཀྲས་སོ་དཀའ་མོ་རེད།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song describes women's difficult lives and is sung at weddings. 这首歌叙述妇女们艰苦的生活。在婚宴上唱这首歌。 འདི་ཡིས་བུད་མོ་ཚད་དཀའ་ངལ་ཆེ་བའི་འཛོ་བ་བརྗོད་ཡོད་པ་དང་དུས་ཚུན་གཉེན་སྟོན་གྱི་ཉིང་དུ་ལེན་པའི་སྒྲུ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Wedding Song 婚礼歌 གཉེན་སྟོན་གྱི་སྒྲུ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྟེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Gdugs dkar mtsho, 26 years old, female, Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 德格措、二十六岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 གདུགས་དཀར་མཚོ། ༢༦ མོ། མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྟེ་བ།
Language of recording	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	ཏྲ་འདྲི་བ་རུ་ན་ཡོད་ནི་ཞིག། ར་ནས་མ་འཛོག་རྒྱལ་གི་ཐོད།། རྒྱལ་གི་བསྐལ་བ་ལྟན་ནི་རེད།། གོས་ཚ་རྩ་ལྷང་ན་ཡོད་ནི་ཞིག། དེ་ལྷང་གི་མ་འཛོག་གྱུན་གི་ཐོད།། གྱུན་གི་བསྐལ་བ་ལྟན་ནི་རེད།། སྤྱ་ཁ་མཚམས་ཁོག་ན་ཡོད་ནི་ཞིག། སྤྱ་ཁོག་གི་མ་འཛོག་ལེན་གི་ཐོད།། ལེན་གི་བསྐལ་བ་ལྟན་ནི་རེད།